

LAMBETH CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION (LCCA) 林拔芙華人協會

69 Stockwell Road London SW9 9PY
Website : www.lambethchinese.org

Tel: 020 7733 4377

Charity Incorporated Organisation (CIO) no.: 1188688

Email: infolcca@msn.com

Newsletter 會員通訊

Centre Opening Hours:

中心開放時間:

Mondays-Fridays

星期一至星期五

10:00 am—4:00 pm

上午十時至下午四時



Welcoming everybody back to the Centre!

歡迎大家重返林拔芙華人協會

Come join us for mooncakes on 24/09/21!

邀請會員於 24/09/21 到中心齊來吃月餅!

中秋節慶祝會

၁၅

經過 18 個月的封鎖，我們很高興中心能在中秋節期間重新開放，並邀請會員於 24/09/21 星期五重返中心並慶祝中秋佳節！當日我們會提供免費茶點及月餅招待，與各會員歡聚彼此問安。

本次活動名額有限，以先到先得為 24 位會員優先設座。必需提前預訂，請致電 020 7733 4377 或發送電子郵件至 infolcca@msn.com 聯繫中心職員。



၁၆



After 18 months' lockdown, we are very excited to reopen our Centre with a welcome back event to coincide with the Mid-Autumn Festival. We are delighted to invite LCCA members back to our Centre on Friday 24/09/21 to celebrate the Mooncake Festival! Come join us for complimentary mooncake, tea and hot refreshments as we can catch up with each other and socialize in a safe environment. There is a limit of 24 participants for this event on a first-come-first served basis. Pre-booking is required. Please contact us for reservation by telephone 020 7733 4377 or email infolcca@msn.com



everybody back to the Centre!
歡迎大家重返林拔美華人協會

əH

中心翻新

əH

中心在七至八月期間進行大規模翻新及維修工程包括:

中心外貌更新

- ◆ 重設門牌標誌
- ◆ 更換大門/防火門
- ◆ 安設新排水管
- ◆ 外牆粉刷/牆磚鋪砌
- ◆ 屋頂/瓦片維修



內部翻新:

- ◆ 天花板維修
- ◆ 內牆/門重新粉刷
- ◆ 更換新地板

後院維修:

- ◆ 石地重鋪
- ◆ 菓樹砍掉

翻新後的中心煥然一新,

希望你會喜歡並期待與大家見面 !

əH



In Memory of The Late Mr Ho Kok Wai

əH

Mr Ho was one of the Lambeth Chinese Community Association (LCCA) founders. In the past few decades, he served as the vice chairman of the centre until his retirement and then became an active member of the association. Mr Ho was found passed away peacefully in his sleep at home on 4th July 2021, aged 92.

Mr Ho regularly donated funds to the LCCA. With his help, we were able to purchase the present centre premises. He also frequently fundraised our projects and activities.

**Mr Ho, you are never forgotten.
Rest in peace!**



Centre Renovation

əH

The centre underwent renovation and maintenance works from July to August. It includes:

Shopfront uplift:

- ◆ a new signboard
- ◆ front door & fire door
- ◆ new drain pipe
- ◆ external walls repainting and retiling
- ◆ roof repairs.



Internal refurbishment:

- ◆ ceilings repairs
- ◆ walls & doors repainting
- ◆ new flooring.



Backyard renovations:

- ◆ Repaving the ground
- ◆ Removing the overgrown tree.

After renovation, the centre gives us a fresh look. We hope you will enjoy the newly refurbished centre. And look forward to seeing you all!

əH

悼念已故何國偉先生

何先生是林拔美華人協會的創始人之一，在過去數十年中，何先生曾擔任中心多年副主席及退休後成為本會活躍會員。他於 7 月 4 日在家中睡夢中安詳與世長辭，享年 92 歲。何先生經常向本會捐款。在他的幫助下，我們得以成功購買中心作永久會址。他還經常為我們舉辦的各項活動籌款。何先生，我們永遠懷念您。請安息！

Centre Activities and Services updates 中心活動與服務更新



Centre services, learning classes and social activities are being arranged and will progressively return to normal. Members are welcome to contact us in person or by phone or email. 中心服務、學習班和社交活動正在安排中，並將逐步恢復正常。歡迎會員親臨或通過電話或電子郵件聯繫我們。



Domiciliary Care Service 家居護理服務



During the Covid-19 pandemic, the project is facing an extremely challenging time. Health & Safety and sufficient PPE provisions for our care workers are our priority concerns. We appreciate all our extraordinary care workers who

continue to play such a vital role supporting the most vulnerable housebound users. If you are interested in care work, please contact Christine Tan or Nancy Tang. Tel: 020 7733 4377 or email: lccahomecare@gmail.com

病毒流行期間，家居護理服務面臨著極其艱鉅的時刻。對護理人員健康安全及個人防護裝備的提供是我們首要任務。感謝我們的護理員工，在這段恐懼的日子中，他們不畏辛勞向區內這群脆弱年邁的用者繼續提供支援，使服務鐘點不曾中斷。如果您對護理工作感興趣，請聯絡梁姑娘或鄧姑娘。



電話: 020 7733 4377 或
電郵: lccahomecare@gmail.com

Chinese Weekend School 中文學校



Lambeth Chinese School is a non-profit school in Lambeth with pupils aged 6-16 years old. The classes are taught in simplified Chinese. During the pandemic period, the weekend school has been replaced with online learning. The next academic year will

return to classroom learning at St-Martin Girls' School on 04/09/21, 10am-12:30. The yearly enrolment fee is £200 per student. For more information, please email Lucy Lu, the Head Teacher :

lambethchineseschool2020@gmail.com

林拔芙中文學校是林拔芙一所非營利性學校，教授課程是以全簡體中文授課，接受年齡從 6 歲至 16 歲小朋友們來學習，以學期形式逢週六上午 10 時至 12:30 時於聖馬田女子中學授課。在病毒大流行期間，學校被網上學習所取代。下一學年將在 04/09/21 返回聖馬田學校上課。每名學生學費為 200 英鎊。

有關學校詳情請電郵呂晶校長：

lambethchineseschool2020@gmail.com

Pandemic Update

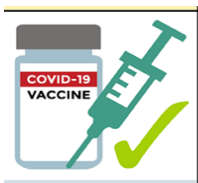
Although the national lockdown restrictions were lifted on 19/07/21, the proportion of vaccinated adults is also very high. The government is working hard to make economic progress and try to restore society to normal life. The Covid-19 variants that are most worrisome are the ones that infect vaccinated people. So vigilance must be maintained and people will be asked to act carefully in order to manage the risks to themselves and others.



自我隔離規則更改

自我隔離規則於 8 月 16 日更改。任何接種雙重疫苗的人仕在與 Covid 檢測呈陽性的人仕接觸後都不再需要自我隔離。

A Third Doze/Booster Jab



The UK's vaccine Committee says the winter could see spikes in flu and Covid cases.

The UK Health Secretary says the UK is planning for a potential third dose of covid vaccines to begin in September with priority given to people most at risk from Covid. The booster programme aims to ward against the virus over the winter months and any new variants

Whether or not the government goes ahead with it depends on data and final consultations over the coming weeks.

(Source from Metro News and bbc.co.uk)

流行病更新



雖然國家限制令於 19/07/21 已解封，全國成人接種疫苗的比例也很高，政府亦很努力推動經濟進步，試途使社會恢復正常生活。嚴然疫情還未結束。最令人擔憂的是 Covid-19 病毒變異是會感染予曾接種疫苗的人仕。因此必須保持警惕，謹慎處理自我和他人的風險。



Self-isolation rules changed on Aug 16. Anyone double vaccinated will no longer need to self-isolate when pinged after coming into contact with someone testing positive for Covid.

第三劑 冠狀病毒疫苗強化劑



英國疫苗委員會表示，冬季可能會出現流感和冠狀病毒的高峰期。

英國衛生部長表示，英國將計劃在 9 月份推出第三劑疫苗強化劑和流感疫苗，優先考慮給予那些最有可能感染冠狀病毒的人仕接種，來加強在冬季抵禦冠狀病毒和任何新變種病毒。

政府是否推進這項接種計劃，是會取決於未來幾週的數據和最終磋商。（資料來自 Metro News and bbc.co.uk）

Covid-19 Advisory Guidance



The Government has provided advisory guidance on how people can take more precautions after easing of the restrictions rules on 19th July 2021. It sets out how the following behaviours are beneficial:

1. Meeting in well-ventilated areas where possible, such as outdoors or indoors with windows open.
2. Wearing a face covering where you come in contact with people you don't normally meet in crowded spaces.
3. Washing your hands with soap and water or using hand sanitizer regularly.
4. Covering your nose and mouth when you cough and sneeze.
5. Staying at home if unwell, to reduce the risk of passing illnesses onto others.
6. Considering individual risks, such as clinical vulnerabilities.



新冠病毒 預防措施指南



隨著限制令的解除，政府提供如何採取更多預防措施和諮詢指導：

1. 盡可能在通風良好的地方開會，例如在室外或室內開窗。
2. 在擠迫或人多的場所時戴上口罩。
3. 經常使用肥皂或洗手液洗手。
4. 咳嗽和打噴嚏時掩蓋口鼻。
5. 身體不適宜留在家中，以減少將疾病傳染給他人的風險。
6. 考慮個人風險，例如長期病患，傷殘及體弱人仕。

